

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0262

Martedì 08.05.2001

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XVI]

Questa mattina, dopo la Messa celebrata in forma privata, il Santo Padre lascia la Nunziatura Apostolica in Siria e si trasferisce all'Aeroporto internazionale di Damasco da dove parte alle ore 11.45 alla volta di Malta, ultima tappa del Suo Pellegrinaggio giubilare sulle orme di S. Paolo Apostolo.

A salutare il Papa all'Aeroporto di Damasco, il Presidente della Repubblica Araba Siriana, Dott. Bashār Al-Āssad.

Pubblichiamo di seguito il discorso che Giovanni Paolo II pronuncia nel corso della Cerimonia di congedo:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,
Distinguished Syrian Friends,

1. As I take my leave of the ancient land of Syria, I am filled with a sense of gratitude. I give thanks above all to Almighty God for enabling me to continue my Jubilee Pilgrimage of faith on the two thousandth anniversary of the birth of Jesus Christ. I am grateful to Saint Paul, who has been my travelling companion at every step of the way.

I am especially grateful to you, Mr President, and to the members of the Government, who have welcomed me with open hearts and extended to me the hand of friendship. The Syrian people are renowned for their hospitality, and during these days they have made a pilgrim feel at home. I shall not forget this kindness.

I thank the Christian community, and in particular Their Beatitudes the Patriarchs and the Bishops, for the way in which they have accompanied me on my Pilgrimage.

I shall cherish the memory of my visit to the Umayyad Mosque and of the courteous welcome I received from His

Excellency the Minister of the Waqf, and His Eminence the Grand Mufti and the Muslim community.

I pray that Syria's long tradition of harmonious relations between Christians and Muslims will endure and become even stronger, as a testimony before the world that religion, as adoration of Almighty God, sows the seed of peace in peoples's hearts. By responding to the deepest yearnings of the human spirit, it enriches and unites the human family on its path through history.

2. Syria is an ancient land with a glorious past. Yet in some ways yours is still a young nation which in a relatively short time and through difficult circumstances has achieved a great deal. My pilgrim prayer is that Syria will move confidently and serenely into a new and promising future, and that your country will flourish in an era of well-being and tranquillity for all its people.

Syria is a vital presence in the life of this whole region, whose peoples have long suffered the tragedy of war and conflict. But for the door of peace to open, fundamental issues of truth and justice, of rights and responsibilities must be resolved. The world looks to the Middle East with hope and concern, expectantly awaiting every sign of constructive dialogue. Many serious obstacles remain, yet the first step towards peace must be a steadfast conviction that a solution is possible within the parameters of international law and the resolutions of the United Nations. I appeal once more to all the peoples involved, and to their political leaders, to recognize that confrontation has failed and will always fail. Only a just peace can bring the conditions needed for the economic, cultural and social development to which the peoples of the region have a right.

Thank you, Mr President. My thanks to you all: *Shukran!*

May your future be filled with Almighty God's blessings. His peace be with you always: *As-salámu 'aláikum!*

[00713-02.02] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
Chers Amis Syriens,

1. Alors que je quitte l'antique terre de Syrie, je suis rempli de gratitude. Je rends grâce par-dessus tout au Dieu Tout-Puissant qui m'a permis de poursuivre mon pèlerinage jubilaire de foi à l'occasion du deux millième anniversaire de la naissance de Jésus Christ. Je remercie saint Paul, qui s'est fait mon compagnon de voyage à chaque étape de ma route.

Je vous suis particulièrement reconnaissant, Monsieur le Président, ainsi qu'aux membres du Gouvernement, de m'avoir accueilli de grand cœur et de m'avoir tendu la main de l'amitié. Le peuple syrien est renommé pour son hospitalité, et au cours de mon séjour, le pèlerin que je suis s'est senti chez lui. Je n'oublierai pas cette gentillesse.

Je remercie la communauté chrétienne, en particulier Leurs Béatitudes les Patriarches et les évêques, pour la façon dont ils m'ont accompagné au cours de ce pèlerinage.

Je garderai vivante la mémoire de ma visite à la Mosquée Omeyade et de l'accueil courtois qui m'a été réservé par le Grand Mufti et par la communauté musulmane.

Je prie pour que la longue tradition syrienne de relations harmonieuses entre Chrétiens et Musulmans se poursuive et se fortifie, donnant au monde entier le témoignage que la religion, en tant que culte rendu au Dieu Tout-Puissant, répand la semence de paix dans le cœur des peuples. En répondant aux aspirations les plus profondes du cœur de l'homme, elle enrichit et unit la famille humaine dans sa marche à travers l'histoire.

2. La Syrie est une terre antique au passé glorieux. En quelque sorte, vous êtes encore une nation jeune qui, en relativement peu de temps et à travers des circonstances difficiles, a relevé un grand défi. Dans ma prière de pèlerin, je demande que la Syrie se tourne avec confiance et sérénité vers un avenir nouveau et prometteur, et pour que votre pays prospère dans la voie d'une ère de bien-être et de tranquillité pour tous ses habitants.

La présence de la Syrie est si vitale pour la vie de la région tout entière, dont les peuples ont longtemps souffert de la tragédie de la guerre et des conflits. Toutefois, pour que s'ouvre la porte de la paix, il est important de trouver des solutions fondamentales, selon la vérité et la justice, et en fonction des droits et des responsabilités. Le monde regarde le Moyen-Orient avec espoir et inquiétude, guettant tout signe de dialogue constructif. De nombreux obstacles sérieux demeurent, cependant les premiers pas vers la paix doivent exprimer la ferme conviction qu'une solution est possible dans le cadre du droit international et des résolutions des Nations unies. Je lance une fois de plus un appel à tous les peuples concernés, ainsi qu'à leurs responsables politiques, afin qu'ils reconnaissent que l'affrontement a échoué et qu'il échouera toujours. Seule une paix juste peut fournir les conditions requises pour un développement économique, culturel et social, auquel tous les peuples de la région ont droit.

Merci, Monsieur le Président. Merci à vous tous: Shukran!

Que Dieu Tout-Puissant comble votre avenir de ses bénédictions! Que sa paix soit toujours avec vous: As-salámu 'aláikum!

[00713-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
Illustri Amici Siriani,

1. Prendendo congedo dall'antica terra di Siria, sono colmo di un senso di gratitudine. Rendo grazie prima di tutto a Dio Onnipotente per avermi permesso di proseguire il mio pellegrinaggio giubilare di fede nel bimillenario della nascita di Gesù Cristo. Sono grato a San Paolo, che è stato il mio compagno di viaggio a ogni passo di questo cammino.

Sono particolarmente grato a lei, Signor Presidente, e ai membri del Governo, che mi avete accolto con cuore aperto e mi avete porto la mano dell'amicizia. Il popolo siriano è famoso per la sua ospitalità, e in questi giorni ha fatto sentire un pellegrino a casa propria. Non dimenticherò questa cortesia.

Ringrazio la comunità cristiana, e in particolare le loro Beatitudini i Patriarchi e i Vescovi, per il modo in cui mi hanno accompagnato nel mio pellegrinaggio.

Serberò nel cuore il ricordo della mia visita alla Moschea degli Omayyādi e della cortese accoglienza ricevuta da Sua Eccellenza il Ministro del Wafq, da Sua Eminenza il Gran Mufti e dalla comunità musulmana.

Prego affinché la lunga tradizione siriana di rapporti armoniosi tra cristiani e musulmani continui e diventi sempre più forte, per testimoniare al mondo che *la religione, come adorazione di Dio Onnipotente, getta il seme della pace nel cuore delle persone*. Esaudendo i desideri più profondi dello spirito umano, essa arricchisce e unisce la famiglia umana nel suo cammino attraverso la storia.

2. La Siria è una terra antica con un glorioso passato. Tuttavia, per alcuni aspetti la vostra è ancora una nazione giovane che, in un periodo di tempo relativamente breve e in circostanze difficili, ha realizzato molto. La mia preghiera di pellegrino è che la Siria proceda con fiducia e serenità verso un nuovo e promettente futuro, e che il vostro Paese prosperi in un'era di benessere e di tranquillità per tutto il suo popolo.

La Siria è una presenza fondamentale nella vita dell'intera regione, i cui popoli hanno vissuto a lungo la tragedia

della guerra e del conflitto. Affinché si apra la porta della pace, però, devono essere risolte le *questioni fondamentali della verità e della giustizia, dei diritti e delle responsabilità*.

Il mondo guarda al Medio Oriente con speranza e preoccupazione, attendendo con grandi aspettative qualsiasi segno di dialogo costruttivo. Restano molti e gravi ostacoli, ma il primo passo verso la pace deve essere la salda convinzione che *una soluzione è possibile entro i parametri del diritto internazionale e delle risoluzioni delle Nazioni Unite*. Rinnovo l'appello a tutte le popolazioni coinvolte e ai loro responsabili politici, affinché riconoscano che lo scontro non ha avuto successo e mai lo avrà. Solo una pace giusta può creare le condizioni necessarie allo sviluppo economico, culturale e sociale al quale hanno diritto i popoli della regione.

Grazie, Signor Presidente. Molte grazie a tutti voi: *Shukran!*

Possa il vostro futuro essere colmo delle benedizioni di Dio Onnipotente! Che la Sua pace sia sempre con voi: *As-salámu 'aláikum!*

[00713-01.01] [Testo originale: Inglese]
